

CONGREDIDIT DEO TRIUNI SPIRITUM,
 BONIS MEMORIAM, PROPINQUAE HUIC TUMBAE CORPUS
IOANNES AMOS COMENIUS
 CUIUS VIRTUTEM NULLA EXHAURIUNT ELOGIA-
 ECCLES-FF-BOHEM- EPISCOPUS ET SENIOR VIGILANTISSIMUS-
 PIETATE, DOCTRINA, INGENIO,
 THEOLOGUS, DIDACTICUS, PHILOSOPHUS
 UNDIQUE INCOMPARABILIS-
 ECCLESIAM, SCHOLAM, ORBEM
 PERPETUO HABITURUS MERITIS VECTIGALEM-
 COLUMBAE SIMPLICITATEM GUM SERPENTIS PRUDENTIA
 SIC TEMPERANS, UT ILLA PRAEVALERET-
 POTENTIBUS, RELIGIOSIS, SAPIENTIBUS
 SERMONE, CONSILIIS, CALAMO
 NOTUS ACCEPTUS HONORATUS-
 MALORUM POTIUS EMENDATOR QUAM HOSTIS,
 IN PLERISQUE EUROPAE TOTIUS REGNIS ET PROVINCIIS
 CIVIS, EXUL, HOSPES-
 NUSPIAM SINE DESIDERIO SUI DIGRESSUS
 DE GEERIANA TANDEM MUNIFICENTIA
 MEGALOPOLIS BATAVORUM INQUILINUS-
 POST CALCATAS DUDUM TERRAE VANITATES
 ANIMI VIRIBUS TANTO IN SENIO TAM VALENS
 INTER VERITATIS, PACIS, SAPIENTIAE STUDIA
 SUIS BENEDIGENS, MUNDO VALEDIGENS
 MORTALIS ESSE DESIT-
 NATUS DIE 28- MARTII MDXCII- HUNNOBRODAE MORAV-
 DEFUNCTUS DIE 5/45 NOVEMBR- MDGLXX AMSTERODAMI-
 SEPULTUS DIE 22- EIUSDEM MENSIS IN HOC TEMPIO,
 RESURRECTURUSQUE AD BEATAM AETERNITATEM-
 QUI BENE PREGATUR FILIUS DANIEL ET QUICUNQUE PARANT SEQUI-

Grabplatte von Johann Amos Comenius, gestiftet von seinem Sohn Daniel Comenius. Comenius-Museum Naarden. Photographie: Adam Podsiadly, Leszno.

[MEMENTO MORI IONNES AMOS COMENII DE DANIEL COMENIUS:]

CONCREDITUR DEO TRIUNI SPIRITUM
BONIS MEMORIAM, PROPRINQUAE HUIC TUMBAE CORPUS
IOANNES AMOS COMENIUS
CUIUS VIRTUTEM NULLA EXHAURIUNT ELOGIA
ECCLES-FF-BOHEM-EPISCOPUS ET SENIOR VIGILANTISSIMUS.
PIETATE, DOCTRINA, INGENIO,
THEOLOGUS, DIDACTICUS, PHILOSOPHUS
UNDIQUE INCOMPARABILIS-
ECCLESIAM, SCHOLAM, ORBEM
PERPETUO HABITURUS MERITIS VECTIGALEM-
COLUMBAE SIMPLICITATEM CUM SERPENTIS PRUDENTIA
SIC TEMPERANS, UT ILLA PRAEVALERET-
POTENTIBUS, RELIGIOSIS, SAPIENTIBUS
SERMONE, CONSILIIS, CALAMO
NOTUS ACCEPTUS HONORATUS.
MAIORUM POTIUS EMENDATOR QUAM HOSTIS.
IN PLERISQUE EUROPAE TOTIUS REGNIS ET PROVINCIIS
CIVIS, EXUL, HOSPES.
NUSPIAM SINE DESIDERIO SUI DIGRESSUS
DE GEERIANA TANDEM MUNIFICENTIA
MEGALOPOLIS BATAVORUM INQUILINUS.
POST CALCATAS DUDUM TERRAE VANITATES
ANIMI VIRIBUS TANTO IN SENIO TAM VALENS
INTER VERITATIS, PACIS, SAPIENTIAE STUDIA
SUIS BENEDICENS, MUNDO VALEDICENS
MORALIS ESSE DESIIT.
NATUS DIE 28. MARTII MDXCII HUNNOBRODAI MORAVU –
DEFUNCTUS DIE 5/15. NOVEMBER MDCIXX AMSTERODAMI –
SEPULTUS DIE 22. EIUSDEM MENSIS IN HOC TEMPLO,
RESSURECTURUSQUE AD BEATAM AETERNITATEM – CUI BENE PRECATUR
FILII DANIEL ET QUINCUMQUE PARANT SEQUI.

[GRABINSCHRIFT ZUR ERINNERUNG AN JOHANN AMOS COMENIUS VON DANIEL COMENIUS. DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON DR. BERNHARD STALLA:]

ANVERTRAUT WIRD GOTT, DEM DREINIGEN HEILIGEN GEIST
ZUR GUTEN ERINNERUNG, DIESEM NAHEN GRAB DER KÖRPER
JOHANNES AMOS COMENIUS
DESSEN SITTICHE TÜCHTIGKEIT KEINE REDE
ERSCHÖPFEND AUFZEIGEN KANN.
BISCHOF DER BÖHMISCHEN KIRCHENGEMEINDE UND WACHSAMER
VORSTEHER.
DURCH FRÖMMIGKEIT, UNTERRICHT, GEISTIGE BILDUNG,
THEOLOGE, PÄDAGOGE, PHILOSOPH
VON ALLEN SEITEN HER UNVERGLEICHBAR -
IN DER KIRCHE, SCHULE, WELT
DAUERHAFT EHRENVOLLE VERDIENSTE ERWORBEN HAT –
EINE TAUBE DER EINFACHHEIT UND EINE SCHLANGE DER KLUGHEIT
VON EINER SOLCHEN SELBSTBEHERRSCHUNG, DASS ER EINEN SEHR GROSSEN
EINFLUSS AUF DIE
MÄCHTIGEN, GLÄUBIGEN, WEISEN HATTE
DURCH SPRACHE, RATSCHLÄGE, SCHREIBFEDER
UND BEKANNT, ANERKANNT, GEEHRT IST.
ER VERBESSERTE SEHR VIEL MEHR ALS SEINE FEINDE,
UND IN VIELEN TEILEN VON EUROPA GANZE REGIERUNGEN, UND PROVINZEN,
FÜR DIE BÜRGER, DIE VERBANNTEN UND DIE GASTFREUNDE.
NIRGENDWO GING ER FORT OHNE SEINE SEHNSUCHT
ZULETZT WURDE ER VON DE GEER IN DER PROVINZ SÜDHOLLAND ZUM
MITBEWOHNER SEINES HAUSES GEMACHT.
NACH NIEDERSCHLÄGEN UND MISSERFOLGEN ENDLICH EIN LAND,
DESSEN VERSTÄNDIGE MÄNNER VON EINER SOLCHEN GESINNUNG,
DIE EINFLUSS HATTEN,
EINEN SOLCHEN EIFER FÜR DIE WAHRHEIT, DEN FRIEDEN UND DIE WEISHEIT
FÜR SICH GUT ZU HEIßEN UND FÜR DIE WELT ZU EMPFEHLEN
SIE WÜNSCHTEN SITTILICH GEBILDET ZU SEIN.
GEBOREN AM 28. MÄRZ 1592 IN UHERSKY BROD MÄHREN –
GESTORBEN AM 5/15. NOVEMBER 1670 IN AMSTERDAM –
BEGRABEN AM 22. TAG DESSELBEN MONATS IN DIESER KIRCHE
UM SEINE GUTE AUFERSTEHUNG ZUR GLÜCKLICHEN EWIGKEIT – WIRD
GEBETEN VON SEINEM SOHN DANIEL UND FÜR ALLE, DIE SICH VORBEREITEN,
IHM ZU FOLGEN.